

Invitation à la soutenance publique de thèse
Pour l'obtention du grade de Doctorat en Langues, lettres et traductologie
en cotutelle avec l'Università degli Studi di Roma « La Sapienza »

Madame Silvia CAVADINI

LA VERSION A DE L'APOCALYPSE EN FRANÇAIS, SA RÉVISION ET
SON COMMENTAIRE. ÉDITION CRITIQUE ET ÉTUDE



Le lundi 28 septembre 2026 à 15H00

Università degli Studi di Roma
« La Sapienza »

Cette thèse est consacrée à l'étude et à l'édition critique de la version A de l'Apocalypse en ancien français, conservée dans le manuscrit unique Paris, BnF, fr. 13096. Traduction réalisée au début du XIII^e siècle dans l'aire wallonne, cette version du texte est étroitement liée aux deux autres composantes du manuscrit, conçu comme un macrotexte : d'une part, la traduction vernaculaire d'un commentaire latin sur l'Apocalypse relevant de l'école d'Anselme de Laon (RBMA 1371), signée par le même traducteur ; d'autre part, un riche programme iconographique.

Dans la seconde moitié du XIV^e siècle, la version A a fait l'objet d'une révision linguistique systématique, qui était fondée sur une relecture de la Vulgate et qui a produit un deuxième état rédactionnel, A'.

Le travail de recherche s'articule autour de deux axes complémentaires. Le premier, de nature « verticale », porte sur la transmission du texte à travers ses deux états rédactionnels. Le second, de nature « horizontale », examine les relations qu'entretiennent, au sein du manuscrit, le texte biblique, le commentaire et le programme iconographique.

La thèse présente l'édition critique des onze premiers chapitres de la version A de l'Apocalypse, accompagnée d'un appareil évolutif qui rend compte de manière systématique des interventions de la rédaction A'. Elle fournit également l'édition du commentaire de l'Apocalypse, étudié dans son articulation avec le texte biblique et les miniatures. L'édition critique est précédée d'une étude linguistique et littéraire des deux états rédactionnels et du commentaire du texte, visant à situer la traduction ici examinée dans le contexte plus large des traductions bibliques et des textes religieux en ancien français produits dans le Nord-Est du domaine d'oïl au début du XIII^e siècle.

Le jury est composé de Mesdames et Messieurs les Professeur-es :

Prof. Régis BURNET (UCLouvain), Président

Prof. Gioia PARADISI (Università degli Studi di Roma, la Sapienza), Promotrice et secrétaire

Prof. Mattia CAVAGNA (UCLouvain), Promoteur

Prof. Anatole Pierre FUKSAS (Università degli studi di Cassino), Lecteur extérieur

Prof. Craig BAKER (Université Libre de Bruxelles), Lecteur extérieur

Prof. Cristina DUSIO (Università di Salerno), Lectrice extérieure